CATHO
Por
Martin
Garcia

I-42

~~R, 68~~

I-42

Traducción de las
Sentencias de Catón
por el mismo
Martín García

R.89.909

car cierto creo enuerdat
el honbre manso et benjgno
amj paracer es digno
de suma felicidat

Tute consule.

Fijo si quieras pensar
enlas tus operationes
el medio: et conclusiones
nunqua tomas de errar
quien acostunbra obrar
sus feçhos sinse cordura
auezes faze locura
que no puede reparar

Irasci absq; re noli

Nunqua quieras ser yrado
sinse porque demandar
equieras te conortar
de cosa afurtunado
no seas desbaratado
por cosa de çhico precio
car [illegible] reas pornecio
de que seas reposado

Neminem irriseris.

Non seas escarnidor

Tulebrado

De el Pulgar, Luny de Amijmo Fernando de Apulgar.

del que anda su camjno
mas loa nuestro senyor
por que naciste ental signo
no escarnescas el mesqujno
fijo por cosa njnguna
car no sabes la fortuna
si te vendra como ael vino

Troco lude.

Al troquo quieras iugar
quando no tengas aferes
e como tales plazeres
solo porte deportar
mas por eso noechar
tus faziendas en oluido
car cierto el tienpo perdido
iamay lo puedes cobrar

Aleas fuge.

Mi fijo rogar te qujero
nunqua iuges a los dados
sino viuras con cujdados
emjsero sin dinero
homecida et baratero
es qujen iuga iugos tales
las çiete branquas mortales
moran sienpre enel taulero

LIMPIA FIXA Y DA ESPLENDOR
De la Real Academia Española.

Extimationem retine.

Mi fijo quieras guardar
et quatar aquel castiguo
que de tu buen amjguo
quando tevera errar
quj quiere menospreziar
el castiguo et correction
vincio su grant presuntion
enel lpano estropecar

Consultus esto.

Fijo tien el opio abierto
quando pidas de consejo
vete sienpre al hunbre viejo
que ental caso sea aspierto
car fijo tu seas cierto
el viejo segunt entiendo
mas saber tiene dormjendo
que no tu fazes espierto

Conuiua raro.

Quieras poner enolujdo
muchas vezes conujdar
car laygua vi yo faltar
al honbre abastecido
si tienes muy bien regido
tu viujr con ordinario

es al tiempo aduersario
yamas seras desebido

Quod satis est dormi.

No quieras enpedecer
quando afazer abias
eno alses paracras
lo que oy puedes fazer
mi fijo quieras tenenr,
diligencia tu amiga
por laqual ala formiga
no fallyece que comer

Saluta libenter.

Fijo mio al antiguo
aquerde se te de honrar
et atodos saludar
maiormente atu amigo
el saludar es testiguo
que conforma lamiciçia
tan bien de inimiçiçia
esti tal es enemigo

Coniugem ama.

Quieras mi fijo querer
tu muyer de voluntat
car dios da prosperidat
al que tal quiere fazer

al enoyo et al plazer
todo sienpre noche edía
no fallparas conpanya
saluo solo tu muyer

Maiori cede.

Sienpre quieras dar honor
acada qual ensu grado
pues que dios ha ordenado
ser honrado el major
el honbre que es doctor
et virtuoso enuenjr
bien merece procebir
al fijo denperador

Nil mentire velis.

Quieras ser comedido
en fablar sienpre falcia
al tal quaquiere que sia
juzgan lo por habandor
de que sea conocido
tu fablar en falsedat
añque digas lauerdat
jamay tu seras crebido

Neminem irriseris.

Muyer honbre:o mocuelo
no quieras escarnecer

nj quieras guara fazer
aquel ques alto enel cielo
al triste daras consuelo
reparando su tristura
deciendo humana natura
del que fecho fue del suelo

Minorem ne contenseris.

No quieras supedytar
sinse cosa el menor
porel tal nuestro senyor
fuerza es adepugnar
si no puede defensar
el pequenyo las porfias
toma enpues de muchos dias
vendicta de su pesar

Beneficij accepti mēor esto

Nunqua te sea olujdado
equieras satisfazer
quanto sea tu poder
el beneficio tomado
en aquello que es dado
no consiente el beneficio
su seyer asu oficio
es lamjno aparejado

Pauca in conuiuio loquere

Fijo quierote rogar
ſi alguno te conujda
fabla con mucha medida
lo que ſea de fablar
nunqua quieras porfiar
ſi dize paſa adelante
en ſu caſa el conbjdante
muy bien te puede mandar

Equum iudica.

Segunt fuero et razon
mj fijo por amjcicia
nunqua paſes la iuſticia
aut por ſobornation
al que con ſu intention
par iudicha ſu creſtiano
dios del cielo ſobirano
como puede dar perdon

I deꝰ est aīus nobis vt carīa dicūt
hic tibi p̄cipue sit pura mēte colēdꝰ

Sea todo tu entender
vn solo dios verdadero
con el corazon entero
en aquel deues creher
amar honrar et temer
contu piensa apareyada
que te fizo de no nada
et te puede dessazer

Plus vigila semp̄ ne sompno dedit⁹ esto
Nā diuturna q̄es vicijs alimēta mīstrat

Mi fijo qujeras veylar
no seyendo perecoso
car cierto el honbre occioso
es muy pronto apecar
el comer con el folgar
enel estado mundano
vicio es poral cuerpo humano
no sesa de procurar

Uirtutē primā esse puta cōpescere lingā
Proximus ille deo: qui scit ratōe tacere:

Laujrtut que puedes auer
fijo enla presente vida
es la lengua comedida

no solo para comer
el fablar faze perder
siento acada persona
ara sea honbre:o dona
ola faze florezer

Difinjtio de virtut

Fablando de la virtut
la eticha enel segundo
es felicidat del mundo
premjo de beatitut
dela pena de salut
conel medio razonable
de la vida mjserable
trae te alaltitut

Spne repugnando tu tibi contrariꝰ esse
Conueniet nulli qui secū desidet ipse.

No quieras contrario ser
ati por njnguna via
car grant trago te seria
por tu fabla padecer
quieras sienpre bien fazer
mas quando contra te sia
la razon sienpre te obliga
ati mjsmo defender

Si vitā inspicias hoīm si deniq; mores.
Cuz culpas alios nemo sine crimīe viuit

Si catas con gran mesura
acada qual en su vida
veras vicios sin medida
que nos inclina natura
atal fue nuestra ventura
de que parecio nuestro padre
en sallyendo de la madre
estruya la criatura

Que nocita tenes q̄uis sint cara relīque
Utilitas opibus preponi tempore debet

La razon muy bien declara
que iamay deues tener
lo que te faze perder
anque sea cosa clara
ansi laujda reparada
aquesta tal vanedet
pierde la felicidat
et quanto dan desura

Constans et lenis vt res expostulat esto.
Temporib⁹ mores sapiēs sine crīe mutat

Constante quieras veujr
como el tienpo demanda
euariable otra tanda

muy puedes proceyr
car cierto te quiere dezir
que procura el hombre saujo
sinse fablar con su labio
al no curo prouehir

Nil temere vtori de huis crede querenti
Sepe etenī mulier quē ꝓiꝰ diligit odit

Nunqua creas lochamente
mj fijo atu muyer
la causa quieras ver
si sequeya del serujente
conteſze muy rafezmente
la muyer dar apellido
del priuado del marido
no sependo mereciente

Cūq mões aliq̄z:nec se velit ipe moneri
Si tibi sit carus noli desistere ceptis.

Sitoma alteration
al que tu dieres castiguo
no seses si es amiguo
tu buena prehicacion
donde loa salamon
mas al que quita el danyo
que el que vesa con enganyo
en cautelosa fiction

Contra verbosos noli contendere verbis.
Sermo dat̃ cunctis animi sapiẽcia paucis

Nunqua deues porfiar
si tu cres virtuoso
con el honbre escandaloso
mas deues li dar lugar
si vees ensufablar
traer algun desuario
dar le as tu fijo mjo
por repuesta el callyar

Dilige sic alios vt sis tibi carus amicus.
Sic bon⁹ esto bõis: ne te mala dãna seq̃nt̃

Usa liberalmente
no cures delos stremos.
por vno de aquestes remos
traben muchos pouredat
si signes la voluntat
no quitando aquesi fuego
recibes muy presto mat
quando piensas tene iuego

Rumores fuge ne ĩcipias nou⁹ actor hẽri.
Naz nulli tacuisse nocet: nocet esse locutuz

Jamay monedor no seas
nj por ti quieras causar
se aya de principiar

las porfias nj peleas
si lo tal perseuereas
tu reposo perderas
egamay alcançaras
aquellyo may deseas

Rem tibi promissaz certã ꝑmittere noli.
Rara fides ideo ꝙ multi multa locunt.

No prometas ciertamente
lo que ati es prometido
puedes seyer decibido
car sabes ser contingente
enel mundo aptal gente
el que piensas ser de peso
te pasa el que ha promeso
et viene con incidente

Luz te aliꝙs laudat tuꝰ iudex ee memẽto.
Plus alijs de te ꝙ tu tibi credere noli.

No quieras information
del lisongero nj gloria
auorece tal victoria
el quetiene discrecion
no creas su conclusion
nj creas en su fablar
pues tu te puedes iuzgar
dentro de tu corazon

Officiuz alteri⁹ multis narrare memẽto·
Atq; alijs cum tu benefeceris: ipse sileto

Amuchos quieras narrar
aquel bien que tu tomastes
etu fijo non te gaste
ni loquieras publicar
por eso dize el vulgar
layeno loor te pruua
elo propio te reprroua
no lo quieras publicar

Multoz cuz facta senex aut dicta recẽses
Fac tibi succurrãt iuuẽis que feceris ipe.

Quando del tienpo pasado
tu traygas muy grant istoria
sea te corona de gloria
de loque auras vsado
linse vicio nj partido
ayas viujdo nj viuas
por contra delo que digas
tu no seas condapnado

Ne cures si quis tacito sermone loquat.
Conscius ipse sibi de se putat omnia dici.

Nunqua quieras ser suspeto
si fablan enpridat
defiensa te la verdat

pues no tienes el efecto
paramjentes anda recto
no qujeras ser vicioso
car si eras sospeçhoso
enti ay algun defecto

Cuz fueris felix que sunt aduersa caucto.
Non eodez cursu respondēt vltīa primis

Si tienes felicidat
de fortuna que es riquesa
rigete congrant saujeza
et teme la pobredat
fuye de progalidat
eno qujeras ser auaro
anque te queste muy caro
alsobir ental edat

Cuz dubia ⁊ fragil' sit nobis vita tributa
In mortē alteri⁹ spez tu tibi ponere noli

No pongas cierta medida
adaquesti mundo ciçgo
quando tienes mas so fiego
allyegas asu cayda
apareya tenla vida
cierto creas que la muerte
es vna cosa tan fuerte
que may pudo seer vencida

Exiguum mun⁹ cum det tibi paup amic⁹
Accipito placide plene ⁊ laudare mem̄to

No tengas alcicut
de tomar del pronecillyo
el dono çhyco sensillyo
pues lo de conuoluntat
no cates la cantidat
mas el modo et manera
c r major cosa te diera
si fuera su facultat

Infantem nuduz cum te natura creauit
Paup̄tatis hon⁹ patiēter ferre memēto.

Si pobreza te infortuna
sey adios manso ebenjgno
inculpar puedes el signo
et auenus mar: et luna
si trebaya la fortuna
de lalteza al profundo
piensa que trayste al mundo
en sallyendo dela cima

Ne timeas illā que vite est vltīa finis
Qui mortē metuit qđ viuit p̄dit idip̄m.

Fijo tus pecados liora
sienpre enla presente vida
queno temas lauenjda

dela muerte dayadora
el dia pienſa vna hora
non te tome rebatado
quien teme de ſer burlado
alas vezes ſe meyora

Si tibi p meritis nemo reſpondet amic⁹
Inculſare deum noli: ſed te ipſe coherce.

Si ſyoras por tu amjguo
ſerujendo le conbuen zelo
no inculpes al del cielo
mas toma den el caſtigo
paramjentes que te digo
condios no tragas tal tema
car aquel que lo blaſſema
puesto es ſu enemjgo

Ne tibi quid deſit: queſitis vtere parce.
Ut ꝙz qꝺ eſt bues ſemp tibi deeſſe putato

Epicureo en comer
fijo non ſeas te ruego
car ſepas que aqueſe fuego
amuytos faze perder
tu bien puedes conocer
ſer muchos dias vn anyo
pues paramjentes al dayo
que te puede ſegecer

Quod ꝑstare potes: ne bis ꝓmiseris vlli
Ne sis vẽtosus: dũ vis bonus ipe videri

Fijo si de algun plazer
tu amigo te suplica
faz lo sinse mas replicar
sijo puedes tu fazer
nolo quieras detener
dalo presto et debuen grado
el beneficio forsado
no se deue agradecer

Qui sil'at verbis: nec corde ẽ fidꝰ amicus
Tu quoq; fac simile: sic ars deludit arte.

Dy fijo yo nunqua vi
el honbre que es lisongero
ser amigo verdadero
elos dias que nasti
tu quieras creer amj
con el tal no ayas parte
siquieras vencer con arte
faz como faze deti

Noli hoies blãdo nimiũ sermone ꝓbare
Fistl'a dulce cãit: volucrẽ dũ ducipit ãceps

Sey preujsto e jaujsado
mj fijo de aquellya gente
que fabla muy dulcemente

con reposo demasiado
quien debretar es vsado
parecen aquestos tales
deciben los animales
con canto sufisticado

Cū tib sint nati: nec opes: tūc artib⁹ illos
Instrue: ꝙ possint inopez defendere vitā

Si tienes fijos atales
ereden estas dos partes
vnos metomaticas partes
otros tamen liberales
quien aquestas cosas tales
tiene alos menos vna
apesar de la fortuna
nomueres por spitales

ACADEMIA ESPAÑOLA BIBLIOTECA

Quod vile est caꝛ: quod caꝛ vile putato
Sic tibi nec cupid⁹ nec auar⁹ noscer⁊ vili

Fijo tien aquesta sciencia
situ deseas la cosa
otra vez es prouechosa
por causa desu absencia
sepas poner differentia
no fazer tienpos yguales
acaecen muchos males
por falta de proujdencia

Que culpare ſoles: ea tu ne feceris ipſe.
Turpe eſt doctori: cū culpa redarguit ipz

Si tu tienes diſcrecion
cierto no deues vſar
del vicio que ſueles dar
a otros la repreńſion
me parece grant razon
tener lo que te yo mando
que los otros caſtigando
das ati condapnation

Qō iuſtū ē petito: vel qō videat honeſtū
Naz ſtultū ē petere: qō poſſit iure negari

Fijo quieras demandar
ſienpre iuſta peticion
que la recta diſcrecion
aſi loquiſo ordenar
darias a demoſtrar
tener voluntat muy ciega
ſi lo que razon tenjega
tu quiſieſes alcancar

Ignotuz tibi tu noli preponere notis.
Cognita iudicio cōſtant: incognita caſu

No lo digas tu corazon
al hombre no conocido
puedes ſer detenjdo

solo por esta razon
tiene clara cognjcion
delo que es atorgado
lo que tienes angelado
ignorancia opresuncion

Cuz dubia incertis versetur vita periclis
Pro lucro tibi pone diē: q̄cunq̄z laboras

Pues que cosa mas dupdosa
auos no es tribuhida
enel mundo que la vida
nj cosa mas cauteloza
fijo los vicios prosposa
entu piensa los deribe
muere el otro et solo viue
la persona virtuosa

Vincere cuz possis interdum cede sodali
Obsequio qm̄ dulces retinentur amici.

Fijo njnguna iornada
no qujeras tomar porfias
con aquel que tu tenjas
amjcicia conformada
major es dar le posada
car segunt que fallyo yo
zizanja njnguna lego
amjgos asu posada

Ne dubites cū magna petas īpēdere pua
Dijs eteniz rebus cōiungit gracia caros.

No dupdes lo pechodar
donde no ay amjcicia
car es arte demjlicia
porel muyto alcancar
al amjguo puedes penſar
el beneficio no es njno
ſinſe fazer repection
njlo puedos yo lobar

Litē inferre caue: cuz quo tibi gra iūcta ē
Jra odiū generat: pcordia nutrit amorē.

Fijo no tengas tal jerro
de reyrcon tu amjgo
veras tulio ſer teſtiguo
mj dezir aqujen entierro
lo que yra da deſtierro
concordia trae ala vida
aſi como cara mjda
que trae poraſi el fierro

Seruor ob culpā cuzte dolor vrgz ī irā.
Jpſe tibi moderare: tuis vt parcere poſſis

Sy tu voluntat ſe inclina
al ſerujente caſtigar
buena es enſu lugar

correction de diciplina
habun que razon determjna
te regir contenperanca
nunca temes tal venganca
quando pra perdomjna

Quē superare potes interdū vice ferēdo
Maxima est etenī moruz paciencia virt⁹

An que tu puedas vincer
en qualquiera otra manera
con paciencia te modera
lo que meyor puedes tener
inposible es hauer
de virtudes recta sciencia
falyciendo recta paciencia
que enlas manos tiene seyer

Conserua poti⁹ que sunt iā parta labore
Cū labor ī dāpno ēcrescit mortal' egestas

Nunqua pongas en olujdo
ante quieras tu guardar
lo que por tu trebayar
enel mundo es adquerido
no puedes ser defendido
si trebayar por viujr
andando lotro apedir
tu te fallyas fornecido

Dapsilis interdum notis:⁊ carus amicis
Cuz fueris felix:semp tibi proximus esto

Sea tu cosa comuna
los amigos contentando
mas habun no olujdando
fijo por cosa njnguna
acabece que la fortuna
lo que allyego derama
pues aquel que asi no ama
no pase cosa alguna

Fenece el capitol segundo comjensa el tercero dela felicidat

Fijo siqujeras cerquar
la felicidat et gloria
recollige entu memoria
lo que qujero declarar
muchos qujsieron fablar
esta por diuersos modos
mas lo que dizieron todos
ver lo puedes en sulugar

t Ellurs si forte velis cognoscer cult⁹
Virgilium legito.ꝙ si mage nosse
laboras.

Unos dizen en riquesas
consiente felicidat

sitienes tal voluntat
trebayan sinse peresa
virgilio congrant saujesa
puso dela agricultat
por laqual toda natura
mentiene la gentileza

Herbay vires: macer tibi carmine dicet

Consiente felicidat
segunt otra opinjon
solo enla prolongacion
de venjr ensanedat
cierto macer lauerdat
daquesto ba faulado
el que signe su tractado
viura por luenga edat

Si romana cupis ⁊ punica noscere bella
Lucanū queras qui martis prelia dicet

Si el sumo bien mundano
creeraslu que se fallya
enel arte de batallya
que tiene el cuerpo humano
fallyaras aquel luchano
que las batallyas conpuso
don de ariba fasta iuso,
del exercito romano

Si qd amar̄ libz: vl' discer̄ amare legēd: o
Nasonez petito. sinautez cura tibi hec est

E deopinjon postrema
que tiene todo el seyer
solamente enel querer
dela voluntat entera
oujdio puso carrera
con laqual los amadores
supiesen en que manera
conquistasen sus amores

Ut sapiēs viuas: audi que discere possis
Per que semotuz vicijs deducitur euum

Dudo ser esta salut
perfecta njacabada
en esta vida penada
asi es la virtut
aquesta tal rectitut
delos vicios nos apura
ahun sienpre nos procura
la santa beatitut

Si potes ignotis etiaz prodesse memēto
Utili⁹ regno meritj est acquirere amicos

Trebaya de aprouechar
no solo alos conocidos
mas atodos los nascidos

que sieruen ensu lugar
cierto bien puedes pensar
que los reyes son mendigos
ebarones sinse amigos
no se pueden defensar

Mitte archana dei celūq; iquirere q̄d sit
Cuz sis mortalis que sunt mortalia cura

Del secreto selestial
no sias escrutador
puedes chaer en error
de justo seyer mortal
dela virtut diujnal
es infinjto seyer
njnguno la conocer
pueden por su natural

Linque metū leti.nā stultū est tp̄re in oi
Buz mortē metuis amittis gaudia vite

Non temas aquese mal
que la muerte es lyamado
es deujdo no pagado
por grant tienpo epe sensal
que cierto yo no se qual
es enel mundo que pueda
defensar se dela rueda
que se lyama lamortal

Iratus de re incerta contendere noli.
Impedit ira aīm:ne possit cernere veruz.

De loque es contrario crees
contrastando te layra
la vista te cigua et tira
la razon clara non vees
barones duches nj reyes
sinse causa no se yren
ante caten yremjren
el iudicio de las leyes

Fac sumptū p:opere:cū res desiderat ipa
Bandū ē etei aliq̄d:cū tp⁹ postlat aut res

Bien regido en tu gastar
fijo sey et diligente
et dalo liberalmente
allya donde es devar
car cierto puedes pensar
que sea quien se quisiere
quando caso lo requiere
despender es vn ganar

Nō nimiū ē fugito puo gaudere memīto
Tuta mage pupis modico que fluīe ferī.

No cures en esta vida
tener villyas nj castillyos
car tienen los pob:ecillyos

la voluntat comouida
nota pues que es regida
por fortuna tu moneda
enuolujendo se la rueda
tomas mas fuerte chaida

Qō pudeat socios prudēs celare meūto.
Ne plures culpēt id qō tibi displicet vni.

Si creas alos antiguos
fijo et amj fabla
nunqua quieras publicar
los vicios de tus amjgos
sile quieras dar castigos
digele deti a el
el amjgo que es fiel
no increpa con testiguos

Nolo putes prauos homīes pctā lucrari
Temporibus peccata latent: et tpe patēt

No quieras ser decebido
que la deydat inmensa
del injquo la offensa
tamay pone enolujdo
asi luego no es poujdo
de pecados mas deciento
auezes es momento
apersecucion traydo

Corporis exigui vires contempnere noli
Consilio pollet: cui vim natura negauit

Jamay fagas tal locura
mj fijo menospreziar
alque de dios quijo formar
de pequenpa statura
aquel aquien natura
fuerca poder mjnueze
muy muchas vezes florece
en discrecion et concordia

Quez scieris nõ esse parem tibi tpze cede
Victorez a victo superari sepe videmus

Nunqua quieras contender
mj fijo contu major
cargo es et no lobor
al desegual ofender
bueuo esse defender
pero no cerquar roydo
el que piensa ser vincida
vi alas vezes vincidor

Aduersus notuz noli contendere verbis
Lis minimis verb interdū maxia crescit

Fijo no quieras cerquar
question contu amjguo
es aqueste que yo diguo

vn castiguo singular
presto faze derramar
vna fabla desonesta
lamjcicia que cuesta
luengo tienpo decobrar

Quid dē intendat noli perquirere sorte
Quod statuit de te: sine te deliberat ipse

Jnquirir es cosa fiera
con arte sufesticado
lo que tiene ordenado
deti la causa primera
ental modo et manera
cierto no es cosa buena
car lo que deti ordena
sinse ti lo delibera

Jnuidiam nimio cultu vitare memēto.
Que si nō ledit: tñ hanc sufferre molestū

Del apetito inujdioso
tu pienssa sea
faz fijo sea contenta
delo tuyo conreposo
el honbre que es virtuoso
gosa se consu bigual
mas por cierto aquesti tal
del mejor es enojoso

Esto animo forti: cuz sis dampnatꝰ iniq̃
Nemo diu gaudet: qui iudice vicit iniq̃.

Si tu eres condempnado
Fijo malicioſamente
ſey conſtante et prudente
pues no tengas el pecado
abun que ſeas acuſado
dios es lanza bi paues
del que ſabe bien que es
ſinſe culpa inculpado

Litis preterite noli maledicta referre.
Post inimicicias irā memiiſſe maloꝝ ẽ.

Fijo ſobre todas coſas
ruegote tengas oluidadas
de las peleas paſſadas
las palauras injurioſas
quien el teſto con las gloſas
de tales coſas recita
muy muchas vezes excita
porfias ſcandaloſas

Ne te collaudee: nec te culpaueris ipſe.
Hoc faciūt ſtulti quos gloria verat ianis.

No faules deti loor
ni tanpoco vituperio
car cierto eſi miſterio

en qualquiere es error
si eres merecedor
tu mjesmo loor defiende
que qualquiere que te vevere
toma tu bien por peor

Utere quesitj modice: cū sumptꝰ hñdat
Labitur exiguo quod ptū est tpre longo

Fijo si tienes riqueza
en esta presente vida
tiene tu casa bien regida
con modos y sotileza
muy bien rige con sanjeza
temjendo seer detenjdo
el hombre que fue ferido
de las llpagas de pobreza

Jnsipiens esto: cuz tpus postulat aut reo
Stulticiā simulare loco prudētia sūma ē

Quieras sciencia alcancar
el major bien dela vida
entre gente entendido
comedido entu fablar
atarde puede errar
el que viue con cordura
mas auezes la locura
buena es ensu lugar

Luxuriaz fugito·simul et vitare memẽto
Crimẽ auaricie.naz sunt contraria fame

No quieras ser auariento
et con mesura verama
son contrarios ala fama
estos dos vicios que cuento
quien tiene buen regimjento
et va por el medio egual
de aquesti liberal
todo el mundo es contento

Noli tu'quedam referenti credere semp.
Exigua est tribuẽda fides:qz multi multa locunt

No creas con vanedat
al hombre que te recuenta
fabla mentiras sincuenta
fablado vna verdat
decibe la voluntat
atodo hombre que reciba
lo verdadero te quita
et pone la falsedat

Quod potu peccas ignoscet tu tibi noli
Naz nullũ crimẽ vini est:sz culpa bibẽtis

Fijo si salles del tino
de beuer mesurado
tu fazes aquel peccado

que la culpa no es vino
quien tiene regir de vino
euite lo tal tener
por demaseado beuer
no fue prudente tarquino

Consiliuz archanū tacito cōmitte sodali
Corporis auxiliū medico cōmitte fideli.

Quieras tener en celado
el secreto que es danyoso
al amigo sospechoso
eno viuras concuydado
la razon tiene ordenado
te deuas encomendar
quando te quieras purgar
al mege esperimentado

Successus dignos noli tu ferre moleste.
Indulget fortuna malis vt ledere possit.

No temes fuerte tristura
si los males an comiençó
sus grandes merecimentos
aquello tal les procura
fortuna de su natura
muy luengo tienpo perdona
por quitar major corona
en modo de cobertera

Prospice qui veniūt hos cāus eē ferēdos
Naz leuius ledit quicq̄d preui dim⁹ ante

Mi fijo sienpre eslie
la virtut de prouidencia
oquien tome la dolencia
enel tienpo no se fie
quien luengo tienpo porfie
de los danyos es seguro
elyegando al foturo
con buenos oyos se rie

Rebus in aduersis aīm submittere noli.
Spē retīe: vna spes hoīez ī morte relinq̄t

Fijo enpresunption
sey fuerte con esperança
son vencidos desta lança
los peligros quantos son
cencero tu corazon
como si fuera la muerte
traye cosa muy mas fuerte
alas vezes opinjon

Rez tibi quā noscis aptaz dimittere noli
Frōte capillata post hec occasio calua est

Esperando la meyorja
si te gastas lo que tienes
ante que al punto vienes

el tienpo se pehora
la fortuna danyadora
tiene los vltos cerquanos
castigando los humanos
como si fuese senyora

Qd̄ sequit̄ specta·q; qd̄ emīet añ videto
Illū imitare deū qui partē spectat vtrāq;

Lo pasado et lo presente
acata conel futuro
no tiene fuerça nj muro
al hombre que es prouidente
orjente occidiente
si catas con las dos caras
elo tuyo bien proparas
poras ser dicho prudente

Fortius vt valeas interdum partior esto
Pauca voluptati debentur: plura saluti

Entu comer mesurado
mj fijo quieras ser
es el superflo comer
causa de todo peccado
fijo el comer mesurado
no solamente salut
mas contiene ensu estado
oficio de grant virtut

Judiciū populi nunq̄ contēpseris vn⁹.
Ne nulli placeas: dū vis ꝓtēpnere mlt̄os

Quieras dar conformation
al iudicio popular
no quieras menospreziar
la mucha conuersation
piensas tener la razon
et pugnando no lo calyas
mas senyal es que no fallas
njnguna de tu opinjon

Sit tibi p̄cipue q̄ primū est cura salutj.
T̄ra ne culpes cū sis tibi causa doloris.

Aqualquiere es discretion
trebayar de veujr sano
con salut el cuerpo humano
pasa qualquiere passion
no pongas en obliujon
la salut detu persona
diligencia es corona
delos actos quantos son

Sōpnia ne cures. nā mēs hūa q̄ optat.
Bū vigilat spat.p sompnū cernit idipm

Mi fijo tu nunqua creas
en veneda des consueyos
nj ygromanticos nj duenyos

endios sienpre firme seas
lo que velando deseas
conplazer mucho reyendo
quando te fallas dormjendo
parace que loueas

Fenece el tercero principia el quarto.

h Oc q̃cũq; vel' carmẽ ꝯnoscer̃ lector
hec p̃cepta feres q̃ sũt g̃tissima vite

Mi fijo quijeras traer
el que mando mj tractado
eseras fijo dotado
lleno de mucho saber
de que tengas lentender
mj fijo pon lo porobra
no solamente se cobra
el sumo bien porel

Instrue preceptis aĩum. ne discere cesses.
Nã sine doctrĩa vita ẽ q̃si mortj ymago.

No seses de proparar
tu anjmo alas virtudes
es salut delas saludes
que non fallo yo su par
bien se puede conparar
sinse doctrina la vida
ymagen amortecida
que puede recucitar

Comoda multa feres. sinaũt spreuerj illd
Non me scriptorez: sed te neglexeris ipse

Quijeras seyer amador
mj fijo demj tractado
car sepas solamente
lohe saquado por tu amor
esi faras tal error
que lo menospreziaras
ati mesmo burlaras
que no hamj escriptor

Cum recte viuas ne cures verba malorũ
Arbitrij nostri non est ꝙ quisq; loquat.

Todo sienpre paramjentes
fijo mjo en bien obrar
et no cures de fablar
que fazen los maldizientes
delos buenos son dolientes
por que no sigen su tino
produzen sienpre venjno
coma lenguas de serpientes

Productꝰ testis saluo tamẽ ante pudore
Quantũcunq; potes: celato crimẽ amic

No consintas opinjon
mj fijo detu amiguo
nj contra seas testiguo

nj qujeras su dapnation
si lees de gipeon
et africano et pilio
ceuola gayo manjlio
tu faras lo de razon

Sermões blãdos blesosq̃ cauer̃ mem̃to
Sĩplicitas veri fama ẽ fraus ficta loq̃ndi

Dela mjcicia fingida
te guarda fijo te rueguo
cierto quema mas que fueguo
sin termjno nj medida
emajor mal dela vida
quanto mas la fabla apura
entonces te asegura
por te dar major chaida

Segniciem fugito: que vite ignania fert
Naz cũ aĩus lãguet ꝯsumit ĩhercia corp⁹

Fijo cree ciertamente
qujen pereça muyto ama
la persona pierde la fama
ebienes por consegujente
el que perecozamente
se pone enel bien obrar
tu cierto puedes pensar
en vicio seer diligente

Interpone tuis interdum gaudia curis.
Ut possis aio quemuis sufferre laborem

Fijo te quiero rogar
con tu casa et tu muyer
tu quieras tomar plazer
no todo sienpre pensar
cierto es quel trebayar
con el goso se mantiene
el pensar muy pesa viene
que no lo cunple llamar

Alteri⁹ dictū aut factū ne carpseris vnq̄
Exemplo simili ne te derideat alterj.

No quieras menospreziar
mj fijo el fecho ayeno
bien obrar al hombre bueno
se deue sienpre loar
a dequel aquien burlar
el fijo ayeno le plaze
silo talmajor no faze
mas le valria callar

Q̄ tibi sors dederit tabul' supma notato
Augendo serua ne sis quē fama loquat.

Fijo no quieras gastar
sin regla nj regimjento
lo que por eredamjento

tu padre quiſo lepar
ſi no pues multiplicar
mantiene el tal eſtado
lo que entrebayo a lpegado
malo es de derramar

Cum tibi diuicie ſuperent in fine ſenecte
Munific⁹ facito viuas: non pcus amicis

No quieras acrecentar
auaricia con ſenectut
es contra dela virtut
el que tal quiere vſar,
pues ſupieſte euitar
entu vida la pobreza
no perdones la riqueza
por los tuyos eredar

Utile conſiliū dominus nō deſpice ſeruī
Nullius ſenſuz ſi prodeſt carpſeris vnq̄

An que tu ſeas ſenyor
en dias et hombre vieyo
no deſeye el conſeyo
auezes del ſeruidor
an que tu ſeas doctor
leno de ſciencia et vaſo
alas vezes con tal vaſo
taſquemo dize meyor

Rebus et in censu si non est qd fuit ante
Fac viuas cōtentus eo: quod tp̄ra prebēt

Si auras desendemjento
de richo en pobrezas
con conorte de plazer
tomaras tal mudamjento
et si tu viues contento
con pocho felicidat
enel pobre pensamjento
consiente la pobredat

Uxorez fuge ne ducas sub nomine dotis
Nec retinere velis: si ceperit esse molesta

Fijo si tu poder basta
tomar muyer virtuosa
et nola tomes viciosa
por los bienes nj la pasta
si viene de mala casta
ela tomas por sus bienes
lo que trae te gasta
et habun lo que tu tienes

Multorū disce exēplo que facta sequaris
Que fugias vita nobis ēaliē amagistra

Fijo mjo paramjentes
todo sienpre entu obrar
los buenos qujeras catar

pasados et habun presentes
no temas inconuenjentes
si catas tal glorja y pena
es maestra vida ayena
si con discrecion la sientes

Qd̄ potes id tēpta: opis ne pōdere p̄ssus
Succūbat labor ⁊ frustra tēptata relinq̄s

Mi fijo tales faziendas
queras sienpre prjncipiar
que con districion
tu las puedas atemar
qujeras ansi entomar
que no requjera emjenda
el prudente ensu fazienda
lo tal no teme errar

Quod nosti factum non recte noli silere
Ne videare malos imitari velle tacēdo

Fijo no seas atal
que celes los mal fechores
por que qujeras que tu lyores
otri faziendo el mal
instituto diujnal
del que enel cielo vela
qujen mal faze aqujen cella
padecer la pena igual

Iudicis auxiliuz sub iniqua lege rogato
Ipse etiã leges cupiunt: vt iure regantur

Es al iueza cosa buena
site diere la sententia
supurtar de pacjencia
con rogaria mucho amena
ahun que mereschas grant pena
con dios temjendo concordia
iusticia et mjsericordia
la tenperanca ordena

Qd̃ merito pateris patiẽter ferre mem̃to
Cumqz reus tibi sis: ip̃m te iudice dãpna

Si vees por dolencia
que mereces padacer
tu mesmo deues querer
te sea dada la sentencia
quien no tiene la conciencia
asu corazon muy puro
quando vengo al foturo
auran dubla penitencia

Multa legas facito: plectis plege multa.
Naz mirãda canũt sz nõ credenda poete

Mi fijo qujeras leer
sienpre qualqujere doctor
pero sepas lo meyor

delo malo eschoyer
no pierdas lo distreer
pues que no fueron perfectas
mucho faulan los poetas
por demostra so saber

Inter conuiuas fac sis sermone modest⁹
Ne dicare loqua x: dū vis vrban⁹ haberi.

Con discretion et cordura
si tu eres conujdado
entu fabla moderado
et tu comer con mesura
la mucha desenboltura
con la fabla sin reposo
es vn signo de locura
que falyece al virtuoso

ACADEMIA ESPAÑOLA BIBLIOTECA

Coniugis irate noli tu verba timere.
Nā lacrīs struit insidias: duz feīa plorat

Fijo la muyer con lyoro
paramjentes no te sobre
que cierto es como cobre
seyendo cubierto doro
es la buena vn tesoro
el major de quantos son
dela mala es corazon
es mas fuerte que detoro

Utere quesitis: sed non videaris abuti.
Qui sua cõsumũt: cũ deest aliena secunt̃

Los que gastan lochamente
aquellos bienes que an
pasan a vida presente
con trebayo yafan
fallece vino y pan
quien derrama por tal talla
pide maguer que no fallya
los ayenos no le dan nada

Fac tibi p̃ponas mortẽ nõ esse timendã
Que bona si nõ est: finis tñ illa malor ẽ.

Muerte nj cosas tales
fijo te ruego no temas
car por mucho que tu remas
de su domjnjo no falyes
pues resistir no le vales
enque parece muy mala
es cierto sime dios vala
fin delos mundanos males

Uxoris linguã si frugi est: ferre memẽto
Nãq; malũ ẽ nil velle pati nec posse tacer̃

Bien parece pestilencia
la lengua dela muyer
mas vltra su menester

deues tener paciencia
si continuas dolencia
tienes amj bien parece
que cierto major te fuese
dela tal tener abstencia

Dilige non egra caros pietate parentes.
Nec matrē offendas. dū vis bonꝰ eē pēti

Padre et madre querer
fijo mjo entu motiuo
et deues ser su catiuo
pues daron te el seyer
guarda te de ofender
fijo mjo atu madre
si tu quieres atu padre
todo sienpre conplazer

Fenece el capitulo quarto comiēça el cinqueno

S Ecurā quicūqꝫ cupis deducer vitā
Nec vicijs herere aīm. q̄ morib⁹ obsunt

Tu mj fijo que deseas
traer la vida segura
tjene la virtut pues que dura
mjentre viuo emuerte seas
pues trebaya que poseas
aquel santo reposo
eseyendo virtuoso
la ciencia cobraras

Nec p̃cepta tibi semp̃ relegẽda memẽto.
Inuenies aliquid qõ te vitare magistro

Como quien da
la virtut es medicina
que falle vna galina
ajande vn solo gueuo,
segunt enmj dezir prueuo
sitomas esti sinjstro
anque tu seas maestro
algo fallaras de nueuo

Despice diuicias si vis animo esse beat⁹
Quas q̃ suscipiũt mendicãt semp̃ auari.

Si no quieras menospreziar
enel mundo las riquezas
las virtudes nj saujeza
non puedes tu alcansar
con deseo de cobiar
las riquezas tanto ciegas
al termino nunqua lyegas
donde deseas legar

Comoda nature nullo tibi tẽpore deerũt
Si contentus eo fueris qõ postulat vsus

Fijo quieras me creer
delo pocho sey contento
car biene en vn momento

el riquo aenpobrecer
note quieras enuoluer
en riquezas te soplico
no es botro seer riquo
sino pensar lo seyer

Cum sis incautus. nec rem rõe gubernes
Noli fortunam que non est dicere cecaz.

Tenprado et muy prudente
enlo menester de gasta
que luengo tienpo abasta
lo regido saujamente
si causa y accidente
de locura te inportuna
no inculpes la fortuna
njdigan por consegujente

Dilige denariũ. sed parce dilige formam
Quã nemo sanct⁹ nec honest⁹ captat hie

Solo por necesidat
bueno es querer dinero
mas no seas eredero
de cegar tu voluntat
por no tener facultat
alas vezes se escusa
tu persona que nousa
punto liberalidat

Cũ fueris locuplex corp⁹ curare memento
Eger diues ꝯ abz nũmos: sz nõ hz seipsuz

A qualquiere es corona
et fallo lo yo auirtut
procurar por la salut
que tenga de su persona
qualquiere hombre o dona
cierto faze neciedat
que tuuiendo enfermedat
a su riqueza perdona

Uerbera cũ tuleris discẽs aliqñ magistri
Fer patris imperiũ: cuz verbis exit in irã

Si dixiere castigando
ati algo tu doctor
paciencia con mucho amor
toma lo non marmurando
todo su dezir omando
como si tu padre fuese
en alto grado su viese
ninguno vi repugnando

Res age que ꝓsunt rursus vitare memẽto
In quib⁹ error inẽ: nec spes ẽ certa labori

Aquello que te prouecha
fijo quieras trebayar
donde tu no puedas ganar

todo ſienpre lo deſecha
regla manifieſta et drecha
el que enuano trebaya
pierde grano et gana paya
aforma muy contrafecha

Nō prestare potes: gratis concede rogāti
Nā recte feciſſe bonis in pte lucroſuz eſt.

Es virtut muy eſpecial
ſecunt los caſtigos mios
madre dellos dona dios
que poſee el liberal
pues mi fijo eſto tal
entus datas ſienpre vſa
et pues darlo noſeſcuſa
de tener lo es muy mal

Nō tibi ſuſpectū eſt: pfectiz diſcute q̄d ſit
Namq; ſolent primo que ſunt neglecta nocere

Fijo quieras acatar
ſituujeras la ſoſpecha
todos tus fechos deſecha
eſcapas que puede eſtar
deues lo eſcodriñyar
et no poner en oluido
car cierto lo prouechido
tanto no puedes danyar

Cū te detīeat veneris dāpnosa voluptas
Jndulgere gule noli que vētris amica ē.

Si te qujere jnportunar
enel mundo la luxuria
mj fijo con mucha furia
sepas tele defensar
eno qujeras perdonar
en njngun tienpo tu gola
car sepas que esa sola
alas mas faze danyar

Cum tibi preponas aīalia cuncta timere
Anuz precipio hoīem plus esse timendū

Si fueses en vn poder
de sierpes et anjmales
entre todos estes valles
mj fijo te defender
pero quieras me temer
el hombre aun que atodos
tiene escucias et modos
conque te puede vencer

Cuz tibi p̄ualide fuerint jn corpore vires
Fac sapias sic tu poteris vir fortis haberi

Si tienes la forteleza
de mjenbro et de persona
ten mj fijo la corona

que se llama de sanjeza
major bien dela riqueza
no se falla en esti mundo
disposicion es el segundo
et el tercero es nobleza

Auxiliuz a notis petito: si forte laboras.
Ac quisq̃ melior medicus q̃ fid⁹ amic⁹

Paramjentes que te diguo
remedio de tu pasion
es saber la intention
et consejo de tu amjgo
sino tomas tal castiguo
fijo entu puericia
sera tu viujr mendiguo
no supiendo lamjcicia

Cū si ipse nocēs moriē cur victima pro te
Stultitia ē in mortē alterius spare salutē

Anque tengas grant licion
de vicios et de peccados
no los tengas encelados
mas toma la confecion
contriction satisfacion
con estas tres repentiuas
se causan las medicinas
elos danyos quantos son

Cuz tibi vel ſociuz vel fidū queris amicī
Non tibi fortuna hoīs eſt: ſz vita petēda

Sanar entu iouentut
los amjgos es ſaujeza
el fin no ſea riqueza
mas ſolo por ſu virtut
el amjgo es ſalut
del bueno buenos caſtiguos
lo que as de tus amjgos
poſees en ſenetut

Utere queſitis opibus fuge nomē auarī.
Quid tibi diuicie proſunt: ſi pauper habundas

Sea fijo tu motiuo
liberal et virtuoſo
de ſeyer auaricioſo
ruego te ſeas eſqujuo
eres muerto et no viuo
que prouecha tu teſoro
ſide la plata et oro
eres ſieruo catiuo

Si famā ſeruare cupis dū viuis honeſtā
Fac fugias aīo: que ſūt mala gaudia vite

Fijo mjo no conſiente
nj fagas acto de vicio
et faras adios ſeruicio

et amj por consegujente
el que ental accidente
se delecta et se depuerta
laujda aqujta et acorta
dios padre muy eminente

Cuz sapias animo: noli irridere senectam
Nam quocunqz sene sensus puerilis in illo est

Fijo toma esti castigo
jamay por njngunas cosas
tu escarnescas el vieyo
en burlas nj enporfias
fuye tales groserias
fijo seyendo mosuelo
mas rogaras al del cielo
por que lleges ensus dias

Disce aliq̃d. nã cũ subito fortuna recedi.
Ars remanet: vitaz hoĩs que non deserit vnq̃

Fijo mjo adquerece
pora tu viujr oficio
qujen tiene tal beneficio
todo sienpre en riqueze
quando fortuna aparece
equjere voluer su rueda
el tal arte con iqueda
ela riqueza padesze

Prospicito cūcta tacit⁹: ꝙ quisq; loquat
Sermo hoīm mores celat: ⁊ indicat idez

Fijo quieras catar
acada qual ensu fabla
entu piensa como tabla
todo lo quieras notar
et cierto puedes pensar
que quiero tanto dezir
aqualquiere su viuir
manifiesta su fablar

Excerce studium q̄uis perceperis artem.
Ut cura īgeniū: sic ⁊ man⁹ adiuuat vsuz.

Anque tengas mucha sciencia
por curso destudiar
praticha quieras tomar
que consiente diligencia
dela mundana dolencia
es ennemigo el saber
segunt que ami parecer
bien regido con prudencia

Multum venturi ne cures tempora fati.
Non metuit mortez: qui scit contēpnere vitam.

Mi fijo dexa testar
etu no tema lamuerte
pues sabes que es tu suerte

vna vez dela tomar
cierto bien puedes pensar
que no teme su venjda
quien menosprezia la vida
saluo por te meyorar

Disce sed a doctis indoctos ipse doceto
Propagāda est etenī rez doctrīa bonaz

Del hombre saujo et prudente
fijo quieras aprender
et derrama tu saber
al que sea ignocente
la sciencia es accidente
cierto segunt me parece
se meyora dubla et crece
dando la liberalmente

Hoc bibe qd̄ possis: si tu vis viuere san°.
Morbi causa mali namq; est quecunq; voluptas

Mi fijo quieras seyer
entu beuer mesurado
quien beue desmesurado
pierde fuerca y poder
eso mesmo pues creer
de qualquiere enfermedat
es causa la voluntat
vltra de su merecer

Laudaris quocūq; palā qcunq; pbaris
Docvide ne rursus leuitatis crie dāpnes

No seas mal ablador
al que los enpresencia
ni deseas absencia
mi fijo por mi amor
si del presente lohor
tu en absencia desuaras
que el hombre tengua dos caras
no quiere nuestro senyor

Transquillis reb⁹ q̄ sunt aduersa caueto
Rebus in aduersis melius spare meūto

Fijo mio toda hora
que fortuna te alcançar
ten en dios ton esperança
todo sienpre te meyora
la fortuna danyadora
cuerda es et no es loca
quien tiene esperança pocha
la sentencia la pehora

Discere ne cesses: cura sapiencia crescit.
Rara datur longo prudencia tēporis vsu

Por mucha continuacion
trebaya seas prudente
porco seas mercciente

seyer dicho salamon
el tino dela razon
fijo sea tu salut
nodriça dela virtut
fallo yo la discretion

Parce laudato. nã quez tu sepe probaris
Una dies qualis fuerit mõstrabit amicꝰ

Sey temperado en loar
mj fijo al nueuo amjgo
en sus obras es testigo
quieras esperimentar
paramjentes su obrar
car cierto vn solo dia
el bien que le falicia
u puedes manjfestar

Ne pudeat: que nescieris te velle doceri.
Scire aliqd laus ẽ. turpe ẽ nil discẽ velle

Dexar alguo de saber
por verguensa es bestieza
de qualquiere es saujeza
fijo mjo aprender
car cierto puedes creer
ser mjsterio de seso
pues viujr vjrtuoso
no se puede coronper

Cũ venerꝫ ⁊ bacho lis ẽ: sꝫ iũcta voluptas
Quod lautum est aĩo complectere: sꝫ fu-
ge lites.

Por veer enque sason
pelean con mucha furia
el vino con la luxuria
contra los que viuos son
olofernes salamon
lot et otros que no cuento
te deuen ser escarmjento
el medio tiene razon

Demissos animo tacitos vitare mem̃to
Quo flumen est placidũ: forsan latet al-
tius vnda

Los ceujles en razon
que parecen virtuosos
muchos de males danyosos
traen lleno el corazon
todos los que tales son
no tienen la piensa leda
auezes el agua queda
tiene secreto fondon

Cum tibi displiceat rerꝫ fortuna tuarum
Alterius specta quo sis discrimine peior.

Si eres afortunado
por muchos inconuenjentes
fijo mjo paramjentes

alos que son en tu grado
es el triste conortado
quando vee la fortuna
a muchos ser comuna
su danyo no ser reparado

Quod potes id tēpta: nā lit⁹ carpe ramis
Tutius est multū: q̄ velū tendere in altū

Fijo no deues tomar
situ eres virtuoso
que sea dificultoso
nj lo puedas atemar
quien alta quiere volar
con su mucha neçedat
presto manda facultat
de tal tino desechar

Cōtra hoiez iustuz noli cōtendere praue
Semp eteniz deus iniustas vlcisci iras.

Nunqua quieras ofender
al iusto sieruo de dios
car es probebido anos
con en tal may contender
ser vencido es vencer
segunt que yo fablo et siento
pues el santo mandamjento
tenemos obedecer

Ereptis opibus noli merere dolendo.
Sed gaude potius si te cõtingat habere.

No quieras ser fecho triste
may dela cosa perdida
sea gozosa tu vida
por que tu la poseyeste
pues vees en que consiste
por que quieras ser vfano
de nengun dono mundano
car en momento es anichilado

Est iactura gruis: q̃ sunt amittere dãpnis
Sunt quedã q̃ ferre decz paciẽter amicũ

Fuerte cosa es enuerdat
del que lo suyo desecha
en modo que no prouecha
mas con mucha neciedat
si vees necesidat
donde amicicia tienes
perder la persona et bienes
fallo yo felicidat

Tempora lõga tibi noli promittere vite
Quocũq; ingredies sequit mors corpis vmbram

Quisiendo te con virtut
fijo lyora tu peccado
et no tengnas tal cuydado

auer ſienpre de veujr
quiere orden procebir
de natura ental manera
que aquel que mate que muera
pues deues te prouebir tro

Thure deū placa vitulū ſine creſcat ara-
Ne credas placare deuz:cum cede litatur

No alcances remjcion
dela obra meritorja
ſi pienſas en vna gloria
fallyciendo contricion
quieras fazer oration
fijo mjo con buen zelo
que los angeles del cielo
no ſaben tu corazon

Cede locum leſus fortune cede potenti.
Cedere qui potuit aliqñ prodeſſevalebit

Fijo quieras dar lugar
ſi auras pelea alguna
adaquel aquien fortuna
quiſo bienes proſperar
no trebayes de vengar
et da lugar aſu ſanya
car aquel que hoy te danya
cras te puede ajudar

Cuz quid peccaris: castiga teipse subinde
Vulnera dum sanas dolor est medicina
doloris.

Si tu piensa sera llena
de vicios o de dolencia
confiesa por penjtencia
tuya propia dayena
la penjtencia es buena
si se toma con amor
car cierto es tal dolor
salut en forma de pena

Dãpnaris nunq̃ post longuz tp̃s amicũ
Mutauit mores: sz pignora pr̃ia mem̃to

Al voto de puricia
fijo mjo no ofiendas
nj qujeras tomar contiendas
por no perder amjcicias
quando crece la malicia
si la sabes moderar
entonce viene acausar
confirmation de leticia

Gratior officijs q̃ sis mage carior esto.
Ne nomen subeas qd̃ dicitur officiperdi

Lindo bueno amaraujlla
qujeras tomar el oficio
car por arte y serujcio

muchos sobieron en siella
tu viuras sinse manziella
si tomas en iouentut
oficio nonbre o virtut
o morar en buena villa

Suspectꝰ caueas:ne sis miser oibꝰ horis
Naz timidis ⁊ suspecti aptissima mors ẽ

No quieras ser suspechoso
ni te mjente cada hora
el misero sienpre lyora
et may viue con reposo
si quieres ser virtuoso
teme quando hora es
et fuerte coma paues
asi seras virtuoso

Cũ seruos ppꝛios fueris mercaꝰ in vsus.
Et famulos dicas:hoies tñ esse memẽto.

Los esclauos et seruidores
te modera encastigar
fijas son al semeyar
del que crea los viujentes
pues fijo porque consientes
note regir moderado
si quieras ser perdonado
al del cielo paramjentes

Quā primū rapiēda tibi est occasio prīa
Ne rursus queras que iā neglexeris ante

Fijo mjo note gaste
mucha prodigalidat
jamay latal calidat
es que pobreza no taste
en manera que abaste
deues lo tuyo gastar
que no vayas acerquar
o que ante desejaste

Morte repentina noli gaudere maloruz
Felices obeunt: quoꝝ sine crimine vita ē

Fijo si veras finar
los malos subitamente
cierto razon no consiente
que tu deues gozar
pues dios quiso ordenar
repentir se la persona
pierde su bien et corona
quien muere sin lo alcancar

Cuz tibi sit ꝯiunx: nec res: ⁊ fama laboret
Uitanduz ducas inimicū nomen amici·

No tenjendo que comer
ante quieras ser mendigo
que no tomar lo del amjgo

si lo da por tu muyer
quien esto quiere fazer
el bieu humano de roma
quien no precia honra ni fama
nunqua deuria nacer

Cũ tibi ꝯtigerit studio cognoscere multa
Fac discas multa. vita nil velle doceri.

Si eres intelligente
sienpre de sauieza vee
entu sciencia destribuhye
mi fijo liberalmente
la sciencia es accidente
que procura el saber
el principio pues tener
mas el fin niguna siente

Miraris verbis nudis me scriber̃ versus
Hec breuitas sensus fecit ꝯiũgere binos

Si puse las cardinales
tanto breue note amires
et tu ingenio no tires
fijo destos versos tales
si catas adquerir vales
con estos virtut atanta
et ganar la gloria santa
major bien delos mortales

De que tracta et en que dia fue fecha

Las quatro virtudes son
puestas en esti tractado
bien creo sea llamado
le etica de cathon
et fue dada conclusion
en vn dia plazentero
jueues eso de janero
ala dita traslacion

Enque anyo fue fecho

El presente ya se quanto
del diujno nacimjento
mjl et siete con sesenta
et mas quatre fazen ciento
gracias inmensas presiento
pues me daron poder tanto
padre et fijo et espiritu santo
los tres prjncipes te cuento

1465

Fenece las traslacion del cathon fecha por
maestro Martin garcia

Deo gracias.

Tu ihesu muy digno
fuente de todas virtudes,
yo peccador muy indigno
muy menguado de soludes
te pido mercet que myajudes
tu sciencia mager digna
que no se hotra medicina
si tu senyor nome ajudes

Bien creo senyor que tu eres
trihunfante rey de glorja
enquien son todos poderes
ela superna victorja
raderas de tu memorja
mjs erores hy defectos
que sea delos electos
como el oro entre laschorja

Creador eres llamado
en la trinjdat segundo
dios et hombre ajuntado
de todos peccados mundo
pues venjste enel mundo
jus forma de peccador
guarda me rey y senyor
daquel infierno profundo

Donde esta la deidat
allyeres sin fallyencia,

verdadera claredat
lleno de toda sapiencia
segut es nuestra creencia
tu eres vero dios hyhombre
iheſu christo es el tu nombre
digno de grant reuerencia

En el mundo no ay lengua
digna de te bendezir
que entu no vuo mengua
nj se puede comedir
tu mercet vengo apedir
que me sea piadosa
pues con tu sangre preciosa
me queſieſte redemir

Fijo eres vno et solo
del rey alto celestial
entu bocha no vuo dolo
enganyo nj otro mal
tomando carne mortal
muchos açotes sufriſte
en paciencia lo houjeſte
por el linage humanal

Gracias dar no te podria
por tus bienes quantos son
que nos das de cadaldia
por tu sola conpacion

tomaſte muerte y pacion
en el arbol dela cruz
por nos dar vida y luz
paradiſo et ſaluacion

O meſquino peccador
mjs erradas ſon aſaz
que no ſoy merecedor
venjr delante tu faz
jheſu chriſto ſi te plaz
amjs culpas da perdon
y permete ſaluation
vida con ſalut ypaz

Jheſu chriſto ſenyor mjo
melodia delos ſantos
alto rey de poderio
grant terror delos eſpantos
pues enti ſon donos tantos
quantos yo no ſe dezir
ſeyor faz me peruenjr
donde ſon los dulces cantos

Caridat muy grande y fuerte
vinjſte con peccadores
en venjr tomar la muerte
enſofrir muchas dolores
emuy grandes ſin fauores
como hombre verdadero

padeſciendo en el madero
el mayor delos mayores

Lagrimas delos tus ojos
cinquovezes eſpardiſte
ſufriendo muchos enojos
por el mal que non feziſte
muchos opobrios ſufriſte
et tu cara eſcopida
aſi vos diſtes la vida
por la muerte que padeciſte

Mi ſenyor de tu perſona
mucha ſangre eujno ſalla
ala hora dela nuena
todo el mundo eſcuricio
la tu anjma decendio
alas infernales penas
crebantando las cadenas
ſus amjgos deliuro

No finco ende ſenyero
el cuerpo enel monjmento
mas vuo por conpayero
el deujno aiuſtamjento
lanjma ſin falimjento
fue con la diujnjdat
y el cuerpo por verdat
no huuo corronpimjento

Dias jaziste contadas
enla santa sepultura
quaranta fueron nombradas
segunt cuenta lascriptura
son tres dias por natura
contando parte por parte
desta guisa lo deparle
sinodoches la figura

Por conplir las profecias
que los profetas dixeron
acabo los tres dias
que por muerto te vngeron
resurgiste segunt vieron
algunos detu conpanya
esta hobra tan estranya
los judios la sentieron

Quaranta dias estuuiste
con los santos eschoydos
alos cielos no souiste
fasta que fueron conplidos
desque fueron fenjdos
consolaste los entanto
de gracia despiritu santo
fueron todos reconplidos.

Reuoca tu jra senyor!
et no quieras permetar

questi mundo peccador
assi aya apadecer
danos gracia aconocer
nuestras culpas sin tardar
que podamos emendar
nuestra vida enbien fazer

Si elcielo no es digno
de estar delante deti
que sera demi mesquino
que tantos peccados acometi
y enellos menuoluj
como el pezcado enla ret
chesu christo por merced
no me indignes assi

A todos pues ꝙtos tormjẽtes
padecieste tu senyor
fueron nuestros docimjento
por liurar nos de tristor
sin seyer merecedor
muchos afanes sofriste
quanta passion padeciste
por saluar el peccador

Vengo te asuplichar
ihesu bueno vno et trino
que te placia daceptar

las pregarías desti indigno
tu señor que al longino
perdonaste la lançada
placia te dar me posada
en donde no abita el maligno

Excelente al peccado
con toda la su potencia
por virtut de aquel sagrado
acto dela penjtencia
señor danos paciencia
en nuestras aduersidades
car llena de injquitades
esta nuestra conciencia

Ja veyeys pues claramente
esti mundo caujlloso
que decibe todo gente
con su cinbel enganyoso
tu señor que es poderoso
da nos virtut et victorja
que posidamos la gloria
donde es el fuelgo et reposo

Zela sienpre sobre nos
por tu potencia infinjda
sobirano señor dios
pues diestes muerte por vida
por que no sea perdida

contra gente pecadora
que delante deti yrora
recorriendo atu guardia

Fin

Virgen de dios escoyda
Maria nuestra senyora
Seas nuestra intersesora
Pues paraesto fues nacida

Sic est finis deo gracias.

ACADEMIA ESPAÑOLA

Θεnoz

1715
1963
0358
1715